

COOPERATION AGREEMENT between Faculty of International Studies Prince of Songkla University and STATE AUTONOMOUS EDUCATIONAL INSTITUTION OF ADDITIONAL PROFESSIONAL EDUCATION OF MOSCOW CITY "CENTER OF PEDAGOGICAL PROFICIENCY" and Autonomous Non-Profit Organization "School of The Center of Pedagogical Proficiency"	СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между Факультетом международных исследований Университетом принца Сонгла и ГОСУДАРСТВЕННЫМ АВТОНОМНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ Г. МОСКВЫ «Центр педагогического мастерства» а также АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ «Общеобразовательная школа Центра педагогического мастерства»
Prince of Songkla University (hereinafter referred to as the "University"), represented by Dean Assoc. Prof. Prathana Kannaovakun, Ph.D., acting in accordance with the Prince of Songkla University Act B.E. 2559 from "13" June 2016, and the State Autonomous Educational Institution of Additional Professional Education of Moscow city "Center of Pedagogical Proficiency" (hereinafter referred to as the "CPP"), represented by A.A. Shishov, Director, acting in accordance with the Charter, license for educational activities from "24" August 2016 No. 037799 series 77L01 and Autonomous Non-Profit Organisation "School of The Center of Pedagogical Proficiency" (hereinafter referred to as the "CPP School"), represented by A.A. Androsov, Director, acting in accordance with the Charter, license for educational activities from "01" October 2019 No. 040356 series 77L01 hereinafter collectively referred to as the "Parties", have entered into this cooperation agreement (hereinafter referred to as the "Agreement").	Университет принца Сонгла (далее – «Университет») в лице декана доцента доктора наук Пртханы Каннавакун, Ph.D., действующего на основании Акта Университета принца Сонгла № 2559 от «13» июня 2016 г., с одной стороны, и Государственное автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования г. Москвы «Центр педагогического мастерства» (далее – «ЦПМ»), в лице директора А.А. Шишова, действующего на основании Устава, лицензия на осуществление образовательной деятельности от «24» августа 2016 г. № 037799 серия 77Л01, а также Автономная некоммерческая организация «Общеобразовательная школа Центра педагогического мастерства» (далее – «АНО ОШ ЦПМ»), в лице директора А.А. Андросова, действующего на основании Устава, лицензия на осуществление образовательной деятельности от «01» октября 2019 г. № 040356 серия 77Л01, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение»).
Article 1. The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the institutional regulations of the Parties:	Статья 1. Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:

1.1. Joint educational, popular academic and research projects in areas of mutual interest to discover the socio-economic life, system of education, language and culture of the two countries –Russia and Thailand. 1.2. Organization of workshops, summer educational programs and short language and culture courses for schoolchildren. Such exchanges will foster ‘internationalism’ apart from enhancing respect for the unique features of the two countries. 1.3. Participation in research conferences, symposia and seminars at the invitation of the Party organizing the event. 1.4. Exchange of experience and information on the programs of study, teaching methodology and approaches to teaching. 1.5. Preparation of joint academic publications and teaching materials for schoolchildren and students.	1.1. Совместные образовательные, научно-популярные и научные проекты в сферах, представляющих обоюдный интерес, для изучения социально-экономической сферы, системы образования, языков и культуры двух стран – России и Таиланда. 1.2. Организация выездных школ, летних образовательных программ и краткосрочных образовательных программ-стажировок для обучающихся школ. Такие обмены будут продвигать интернационализм и способствовать уважению уникальных особенностей двух стран. 1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия. 1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе. 1.5. Подготовка совместных научных публикаций и учебных материалов для обучающихся школ и студентов.
Article 2. The Parties agree to explore the development of short language and culture courses for schoolchildren.	Статья 2. Стороны договорились рассмотреть возможность проработки краткосрочных образовательных программ-стажировок для обучающихся школ.
Article 3. The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the Parties' educational programs which will contribute to the professional growth and development of schoolchildren and students.	Статья 3. Стороны соглашаются обсудить перспективы организации и развития прямого сотрудничества на уровне образовательных программ Сторон, которые будут способствовать профессиональному росту и развитию обучающихся школ и студентов.
Article 4. Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement.	Статья 4. Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в Статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.
Article 5. The terms set out in the Articles 1-4 of this Agreement are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.	Статья 5. Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Соглашения, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязывающими и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Article 6. Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.	Статья 6. Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет считать конфиденциальной всю находящуюся во владении другой Стороны конфиденциальную информацию, которой дано письменное определение конфиденциальной, и не будет раскрывать такую информацию, либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения, полученного от собственника такой конфиденциальной информации.
Article 7. This Agreement takes effect from the date it is signed and will be valid for a period of 2 years unless one Party willing to terminate the Agreement earlier notifies the other in writing of its wish to terminate the Agreement and giving a minimum of 90 days' notice.	Статья 7. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 2 лет, если одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящее Соглашение ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.
Article 8. This Agreement is drawn up in three copies in English and Russian, one copy for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.	Статья 8. Настоящее Соглашение составлено в трех экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий текст Соглашения на английском языке имеет преимущественное значение.
SIGNATURES Prince of Songkla University Address: 80 Moo 1, Vichitsongkram Road, Kathu District, Kathu, Phuket Province, 83120 The Prince of Songkla University Act B.E. 2559 Issued date: 13.06.2016 Dean  Assoc. Prof. Prathana Kannaovakun, Ph.D. Print of the Organization  Date: 15th of January, 2024	ПОДПИСИ Университет принца Сонгла Юр. адрес: 83120, Королевство Таиланд, провинция Пхукет, Катху, район Катху, округ Му, улица Вичитсонгкрам, дом 1, в лице декана Пратханы Каннавакун Акт Университета принца Сонгла № 2559 Дата выдачи: 13.06.2016 Декан  Пратхана Каннавакун, Ph.D. М.П. Дата: 15.01.2024 г. 

State Autonomous Educational Institution of Additional Professional Education of Moscow City "Center of Pedagogical Proficiency" Address: Russia, 119270, Moscow, Khamovnicheskiy val, 6 Primary State Registration Number (OGRN) 1077761137222 (issue date: 10.10.2007) Taxpayer Identification Number (INN)/ Tax Registration Reason Code (KPP): 7725618950/770401001 Director _____ A.A. Shishov <i>Print of the Organization</i> Date: 15th of January, 2024	Государственное автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования г. Москвы «Центр педагогического мастерства» Юр. адрес: 119270, г. Москва, ул. Хамовнический вал, д.6 ОГРН: 1077761137222 выдан 10.10.2007 г. ИНН/КПП: 7725618950/770401001 Директор _____ А.А. Шишов М.П. Дата: 15.01.2024 г.
Autonomous Non-Profit Organization "School of The Center of Pedagogical Proficiency" Address: Russia, 129272, Moscow, Olympiyskiy prospect, 11, building 1 Primary State Registration Number (OGRN) 1197700011640 (issue date: 02.08.2019) Taxpayer Identification Number (INN)/ Tax Registration Reason Code (KPP): 9702004203/770201001 Director _____ A.A. Androsov <i>Print of the Organization</i> Date: 15th of January, 2024	Автономная некоммерческая организация «Общеобразовательная школа Центра педагогического мастерства» Юр. адрес: гор. Москва, пр. Олимпийский д.11, стр. 1, 129272 ОГРН: 1197700011640 выдан 02.08.2019 г. ИНН/КПП: 9702004203/770201001 Директор _____ А.А. Андросов М.П. Дата: 15.01.2024 г.